



La lokura atada en el korasón del moso. Acerca de la actitud didáctico-moralista de los autores sefardíes de Robinson Crusoe

La lokura atada en el korasón del moso. About the didactic-moralistic attitude of the Sephardic authors of Robinson Crusoe

Marta Katarzyna Kacprzak

Universidad de Varsovia, Polonia

mk.kacprzak@uw.edu.pl

ORCID: 0000-0002-2876-3611

Cómo citar este trabajo | How to cite this paper

Kacprzak, Marta Katarzyna. (2023). *La lokura atada en el korasón del moso. Acerca de la actitud didáctico-moralista de los autores sefardíes de Robinson Crusoe. Meldar: Revista internacional de estudios sefardíes*, 4, 9-22. <https://doi.org/10.46661/meldar.7543>

Resumen

La literatura sefardí moderna se basa principalmente en traducciones o adaptaciones de las novelas occidentales que se publicaban por entregas, tanto en series coleccionables como en folletines incluidos en algún periódico o, a veces, incluso como ediciones independientes. Entre estas obras encontramos las versiones sefardíes de una de las más célebres novelas de la literatura inglesa, esto es, de *Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe. En la presente contribución se examinan las cuatro adaptaciones judeoespañolas publicadas entre finales del siglo XIX y principios del XX, haciendo hincapié en la judaización de la trama e indicando los fragmentos que reflejan la actitud didáctico-moralista de sus autores, Rafael Yitshak Benveniste y Ben Tsiyón Taragán.

Palabras clave: Robinson Crusoe; literatura sefardí moderna; judaización; Rafael Yitshak Benveniste; Ben Tsiyón Taragán.

Abstract

Modern Sephardic literature is based mainly on translations or adaptations of Western novels that were published in installments, both in series to collect and in serials included in newspapers or even sometimes as independent editions. Among these works we can find the four Sephardi editions of one of the most famous novels in English literature, that is, *Robinson Crusoe* by Daniel Defoe. The aim of this contribution is to study the Judeo-Spanish adaptations published at the end of the 19th century and the beginning of the 20th century, focusing on the Judaization of the plot and indicating the fragments that reflect the didactic and moralistic attitude of its authors, Rafael Yitshak Benveniste and Ben Tsiyón Taragán.

Key words: Robinson Crusoe; Modern Sephardi Literature; Judaization; Rafael Yitshak Benveniste; Ben Tsiyón Taragán.

Recepción: 21.10.2022

Aceptación: 23.06.2023

Publicación: 15.12.2023

1. INTRODUCCIÓN

Robinson Crusoe, de Daniel Defoe, es un clásico de la novela mundial que se publicó por primera vez en 1719 en Londres y pronto se convirtió en un superventas traducido a varias lenguas con múltiples reediciones y adaptaciones tanto literarias como cinematográficas. Si bien la novela consta de tres partes, es la primera la que más éxito ha tenido, ya que se sigue editando y traduciendo hasta hoy en día (Pajares, 2012: 96). Como es bien sabido, la obra versa sobre las aventuras de un náufrago que pasó 28 años en una isla desierta cerca de la desembocadura del gran río Orinoco. Las vicisitudes de su vida son una herramienta perfecta para educar a los lectores, sobre todo a los jóvenes. De ahí que el mismo Rousseau viera el fuerte potencial educativo de la obra de Defoe en su *Emilio* (1761-62), considerando a Robinson «como un modelo de dignidad humana y a Viernes como compañero ideal, ejemplo de la bondad natural del hombre» (Sanjuán Álvarez, 2015: 4). Por lo tanto, no es de extrañar que los autores judíos, tanto asquenazíes como sefardíes, también se dieran cuenta de que la historia de Robinson les podría servir como instrumento idóneo para entretener a los lectores y al mismo tiempo transmitirles enseñanzas e instrucción (Kacprzak, 2023: 126).

El objetivo del presente artículo consiste en una breve presentación de las versiones judeoespañolas de *Robinson Crusoe*, si bien nos centraremos en la judaización de la trama y señalaremos los fragmentos que delatan la actitud didáctico-moralista de los autores sefardíes Rafael Yitshak Benveniste y Ben Tsiyón Taragán.

2. LOS ROBINSONES SEFARDÍES EN JUDEOESPAÑOL

Conocemos la existencia de cuatro ediciones sefardíes de *Robinson Crusoe* publicadas en aljamía hebraica que, de hecho, se corresponden con dos versiones de la obra, cada una de las cuales fue reeditada posteriormente. La edición más temprana (1881), titulada *El asolado en la izla*, se publicó en *Beraha* *ḥameshuléshet* o *las tres luces*¹ (hb. ‘La triple bendición o las tres luces’) en Salónica. En esta versión, a cargo de Rafael Yitshak Benveniste, *El asolado en la izla* aparece junto con *Séfer ḥaberit*, *El rijo de la vida* y *Bá‘al teshuvá*; mientras que, en la segunda versión, publicada en Constantinopla en 1900, solo está acompañado por *Séfer ḥaberit* y *Bá‘al*

¹ Todas las transcripciones son nuestras. A lo largo del artículo hemos utilizado el sistema de la revista *Aki Yerushalayim* (Shaul, 2003: 7-11) con algunas modificaciones; entre otras, hemos añadido tildes de acuerdo con las reglas de acentuación del español para facilitar la lectura. Además, cabe advertir que en vocablos hebreos la letra *he* <ה> la hemos transcrito como una *h* en subíndice, salvo en posición final de palabra, cuando sirve de signo auxiliar señalando la presencia de una vocal.

teshuvá, ya que Leví ben Nahmías no obtuvo los permisos para imprimir *El rijo de la vida* (Lazar, 1999: 851; Šmid, 2019: 121; López Ortiz, 2022: 177).

En lo que atañe al contenido, las dos versiones de *El asolado en la izla* son casi iguales, es decir, las discrepancias son sutiles y conciernen, sobre todo, al plano gráfico-fonético y al léxico. Estas diferencias se deben a la heterogeneidad lingüística del judeoespañol y son consecuencia de la variante hablada en el lugar de origen de los autores. Por consiguiente, se supone que la versión de Constantinopla sería una reedición del texto tesalonicense creado por Rafael Yitshak Benveniste y que Elyahu Leví ben Nahmías no sería el autor de la versión constantinopolitana, sino únicamente su editor (Kacprzak, 2021: 23-24).

Más aún, las dos ediciones de *El asolado en la izla* parecen partir de una traducción bastante fiel al texto original de Defoe, sin embargo, hay que resaltar que en ambos casos desconocemos cuál fue el desenlace de la historia porque el relato no llega a su fin. Estas dos ediciones constan de apenas 10 capítulos y terminan en el mismo momento de la historia, cuando se cumple el primer año de la estancia de Robinson en la isla desierta y este celebra el aniversario de su salvación del naufragio. Aunque en ambas encontramos una nota de los autores que reza «kontinuaremos», no hemos conseguido hallar esa continuación de la obra, puesto que probablemente no se llegó a publicar (Kacprzak, 2021: 24).

Otro rasgo que llama la atención al leer *El asolado en la izla* lo constituyen los topónimos: a lo largo del texto podemos apreciar topónimos tales como *Brazilyen* o las *izlas de Kanaryen*, en los que se advierte la huella del yídish o el alemán. Todo ello nos hizo pensar que tal vez al autor le sirviera de base una versión hebrea o en yídish, de ahí que hayamos cotejado el texto de *El asolado en la izla* con la versión hebrea de Yitshak ben Moshé Rumsch, titulada *Séfer kur 'oni* (hb. lit. 'El horno de la aflicción'²), y llegado a la conclusión de que *El asolado en la izla* es una traducción bastante precisa de la adaptación de Rumsch (Kacprzak, 2021: 24).

En cuanto a las otras versiones sefardíes de *Robinson Crusoe*, hemos localizado también dos ediciones realizadas por Ben Tsiyón Taragán. La primera salió a la luz en Jerusalén en 1897 bajo el título *Robinzon o la mizerya*, mientras que la segunda, titulada *La ermoza istorya de Robinzon o la mizerya*, fue una reimpresión de la primera, publicada en Constantinopla en 1924. Ambas versiones se publicaron en aljamía hebraica y probablemente estaban dedicadas al público juvenil. Se nota que Taragán recortó un poco la trama y eliminó las menciones a Jesús, tal y como lo hizo el autor de *El asolado en la izla*. Además, la sintaxis refleja que la traducción de Taragán tampoco se basó en el original inglés, sino

² El título incluye una expresión bíblica de Isaías 48:10. La obra de Rumsch se publicó en Vilna por primera vez en 1861 y después se reeditó tres veces más (Eydtkuhnen, 1872; Vilna, 1883 y 1910) (cfr. Kacprzak, 2021: 22).

probablemente en alguna versión hebrea. No obstante, hasta ahora no hemos conseguido averiguar cuál fue la versión que le sirvió de base (Kacprzak, 2021: 24).

A continuación, se comentarán las similitudes y las diferencias entre las traducciones judeoespañolas y el texto original de Defoe. Nos concentraremos en la judaización de *Robinson Crusoe* y su adaptación para el público sefardí, así como en los aspectos didáctico-moralistas que presentan las versiones judeoespañolas.

3. JUDAIZACIÓN DE LA TRAMA Y LA ACTITUD MORALISTA DE LOS AUTORES

Robinson Crusoe gozaba de mucha fama entre los escritores de la *haskalá*, llamados también *maskilim* (hb. ‘los educados, ilustrados’), puesto que lo consideraban «un vehículo perfecto» para entretener a los lectores y al mismo tiempo transmitirles enseñanzas e instrucción³. Yitshak ben Moshé Rumsch, *maskil* lituano y autor de la versión hebrea en la que Benveniste basó su obra, era consciente de la necesidad de crear un ambiente literario a través de un estilo sofisticado que deleitara a los lectores y transmitiera implícitamente enseñanzas morales. De ahí que judaizara la trama para que su adaptación cumpliera con el objetivo de crear una obra idónea para el lector judío, eliminando para ello las menciones a Jesús y aludiendo en múltiples ocasiones al Jardín del Edén y a Adán a lo largo del texto, así como añadiendo referencias a Dios (Wolpe, 2012: 59). Del mismo modo, Benveniste –rabino, traductor y escritor–, siguiendo la edición hebrea y el estilo poético de Rumsch, judaizó su versión de la historia de Robinson para que lograra el propósito de educar al pueblo sefardí (Šmid, 2022: 165-166; Kacprzak, 2021: 186). Para ilustrar la cuestión hemos elegido el siguiente fragmento⁴:

Ande mi pye pizava, se aparesía la izla a mis ojos, afermoziguada kon su ermozura, kon mucha puja en demazía, vistas de yervados envestidos kon vestidos vedres, milyones de kondjás i rozas, i modos de chichekes vistozos afermoziguavan sus ermozuras, los montes i las kuestas de gozo estavan akushadeadas i rodeadas, i miles de papagayos kon plumas de kolores de entre las ramas loavan i kantavan, i fue la izla en mis ojos semejante a Gan Edén mizma-mente komo adam harishón antes ke le dyera la mujer, kuando él se paseava solo de dyentro de Gan Edén (AI1: 88b).

³ Muchos de los datos relevantes acerca de las versiones judías de *Robinson Crusoe* se pueden encontrar también en el blog de la Biblioteca Nacional de Israel (Malul, 2020).

⁴ Para facilitar la orientación en el texto y la localización de los fragmentos concretos empleamos las siguientes siglas: AI1 = *El asolado en la izla* (Rafael Yitshak Benveniste, Salónica, 1881); RM1 = *Robinzon o la mizerya* (Ben Tsiyón Taragán, Jerusalén, 1897).

Por su parte, Taragán –profesor de hebreo que trabajaba con jóvenes en Alejandría– simplificó el lenguaje de su adaptación para crear una versión judaizada para lectores juveniles. Veamos un ejemplo:

A_la manyana torní de nuevo a_kaminar por la shara lugar ke inda no kaminí en el día ke entrí en la izla, yo kaminava kampos ermozos kon s[u]s árvoles goloryozos, un ayre visyozo ke aretornava almas asoplava sovre mis karas, me paresía ke me topo en el paradizo (Gan ‘Eden) (RM1: 43-44).

No es de extrañar entonces que el Robinson judío no lea fragmentos del Nuevo Testamento como en la obra original de Defoe, sino del Tanah, es decir, la Biblia hebrea que encuentra entre los restos de la nave naufragada:

En los puntos del repozo i el olgar me engleneava kon el durbín, o meldava un poko en la harta del modo del kaminar a_las naves, ke todo esto djunto tambyén los tres livros santos, de Torá, Nevi'im u-Ketuvim⁵, topí en la kámara del gran kapitán (AI1: 76b).

En Taragán Robinson lee el Tanah, cuando se pone enfermo:

En vinyendo un poko a mi repozo me pasó por rekodro ke la djente de Brazilya toman una melezina por la fyevre, ojas de tutún. Avrí el armaryo topí unas kuantas ojas i mashkí, así un pedaso de karne, templí un vazo de vino para komer i poder enrezyarme, i después tomí el livro de la Biblia (Tanah) (RM1: 42).

Teniendo en cuenta el hecho de que Taragán era profesor, podemos suponer que eliminó a propósito la mención a que Robinson se emborrachó, ya que su intención era crear un texto idóneo para los lectores juveniles. Si bien en la obra de Benveniste apreciamos una breve alusión a que Robinson se embriagó, hay que resaltar que los dos autores sefardíes redujeron considerablemente las menciones al tabaco y al alcohol con respecto al texto original. Benveniste, por ejemplo, siguiendo a Rumsch, eliminó de su versión numerosas alusiones a fumar en pipa, hecho que refleja la actitud didáctico-moralista de los autores judíos cuyo objetivo era, entre otros, ofrecerles un buen ejemplo a los lectores jóvenes (Kacprzak, 2023: 136).

Conviene, no obstante, hacer notar que el fumar era un elemento inseparable de la vida cotidiana de los sefardíes otomanos. Más aún, el tabaco se consideraba incluso «un producto saludable y preventivo» (Bürki y Sánchez, 2012: 98; Romero y García Moreno, 2013: 114-117), lo que bien ilustra el fragmento de la versión de Taragán que hemos citado más arriba.

⁵ Hb. ‘Pentateuco, Profetas, Escritos’, es decir, la Biblia hebrea.

Veamos, además, un ejemplo del escrito de Benveniste en el que Robinson decide curarse con tabaco:

En viniendo a_mi morada me akodrí, ke la djente de «Brazilyen» toman por afloshar a_la kayentura, ojas de «tutún», i me akodrí ke en mi kasha me se topan unas kuantas ojas, fui a_la kasha i tomí a_las ojas, djunto tambyén el livro de Tanah ke non tuve meldado en él, de kuando ize el kandil. A_las ojas del tutún las ize en diversos modos, kon diziendo puede ser ke el Dyo baruh הו se apiadará de_mí i me ará provecho, ke en primero tomí una oja en mi boka, después de esto aremojí una kuantas ojas en el vino i me las beví, tambyén ize sigaros i estuve afumando, ke todo esto me enborachó fina ke ya non tuve fuersa por puerder estar en pyes (AI1: 86a).

La judaización del texto se manifiesta también en las alusiones al *shabat*, puesto que en *Robinzon o la mizerya* el náufrago en vez del domingo celebra el *shabat*, según leemos en el siguiente fragmento:

Bushkí un árbol i enpesí a_kavakar sovre él: «En 30 septembro 1659, entró Robinzon en la dita izla». I abasho kavakava kada tadre día por día, nombre del día de_la semana i el día de shabat i el día del primo de mez kon letras grandes. En esta regla podía saver la cuenta de los días en regla i olgava en el día ke olgan en él la djente povlada i paskuava djunto kon eyos en sus paskuas (RM1: 38-39).

Es más, en la adaptación de Taragán, a diferencia del original, leemos que Robinson, antes de dejar la isla, les mostró ese calendario a los marineros que iban a quedarse ahí para que celebraran las fiestas:

Yeví a_los moradores nuevos de la izla por amostrarles a mis moradas i a todos mis kapitales ke les ago eredar. Tambyén les amostrí a_la morada por los kavrones, les enbezí a ornar pan, sekar las uvas, azer manteka i kezo. Tambyén les ize saver los tyempos del anyo asegún el kalendaryo ke kavakí en el árbol, por guadrar a los días santos i las fyestas, i tambyén por saver el tyempo de sembrar i kortar. [...] En este tyempo vide ke es demenester de dotrinar a_los moradores nuevos de la izla por deshar a_sus caminos negros i tomar el kamino bueno (RM1: 117-118).

Como podemos ver, no se trata solo de dejarles un calendario, sino de educarlos y mostrarles el camino para que se conviertan en buenas y piadosas personas.

Cabe señalar que los autores judíos eliminaron incluso la mención a Mahoma del original inglés que se encuentra en el fragmento en el que Robinson intenta aprovechar una salida a pescar para escaparse de su amo pirata y Xury quiere marcharse con él (Kacprzak, 2021: 222). Entonces Robinson le obliga a que jure que le será fiel diciendo: «djúrame a_mí en tu Dyo» (AI1: 53b; RM1: 17), mientras que en Defoe leemos: «swear by Mahomet and his father's beard» (Defoe, 1996: s. n.).

Asimismo, los autores judíos omiten también las menciones a la Inquisición que se pueden apreciar en el original inglés y reemplazan las alusiones al diablo por reflexiones moralistas acerca de Dios que a veces resultan bastante extensas:

Yo después de akayarme unos kuantos puntos le dishe: «Sepas, Vyernes, ke el Kriador de todos los kriados del mundo en muestra lengua lo yamamos “Dyo”, Él es enkuyerto de todo ojo, una luz grande i temeroza, fuerte i poderozo, ke dingún meoyo de presona puede alkansar a entender, Él kreó al mundo i todo lo_ke en él, todo lo_ke ay a_mozotros de Él es dado, los syelos i la tyera, el sol i la luna, las estreas i todo lo_ke nuestros ojos veen, todos alavan a el Dyo. Kén afueras de Él komanda a_el sol ke arelumbre de día, i a_la luna ke aklare de noche? Kén los aforsa a ke guadren sus reglas ke no se aprisen i no tadren sus salidas i sus entradas día por día? Kén enbía relámpagos? Kén asuve nuves por aluviar sobre toda la tyera? Sus orejas syempre akostadas por oyir orasyones de todo ombre, komo Él eskoje lo bueno i aborese lo negro, ansí tambyén envelunta ke sean ansí sus kriados, Él aze asuvir alma de toda kriadura después de su morir en los altos syelos por darles vidas de syempre, ke las vidas de este mundo falso no ay en eyas dingún presyo, ma no todo ombre puede alkansar estas vidas venturozas, solo el ke aklaró su kamino i alimpyó a su alma en la tyera. I kon ké aklare el ombre a_su kamino? Kon konoser a_su Kriador i andar en Sus kaminos por amarlo i por apegarse kon Él, por azer djustedad i derechedad kon su kompanjero i por amarlo komo su alma» (RM1: 74-75).

Merece la pena aludir a que en el fragmento correspondiente del original, Robinson le explica a Viernes el origen del diablo y le cuenta cómo se rebeló contra Dios (Kacprzak, 2021: 223). En cambio, Taragán adapta la historia para el público judío y, según leemos a continuación, hace que Viernes le prometa que dejará a su dios: «De agora endelantre yo desharé al Dyo de mis padres i me apegaré kon tu Dyo» (RM1: 75).

Por otro lado, Benveniste, siguiendo la versión hebrea, suple su edición con menciones a animales bíblicos como el leviatán (el peshkado grande) o el *reem* (el unicornio), que podemos apreciar en este fragmento de las reflexiones de Robinson:

Militaryas de miles de kriansas, flakos i fuertes, chikos i grandes, el moshkón fina la ágila grande, la kuala se alta kon su abolamyento a las alturas de los syelos, del más guzaniko chiko, ke un grano de arena le es para él komo una muraya alta, fina el unikorno (reem) el temerozo, ke las montanyas le es para él komo djugete por poder boltarlas del ondo a_la buelta, i a akel guzaniko, ke una gotera de rosío le parese a él komo una mar grande, fina el peshkado grande el kual es yamado «levyatán» el kual mete i aze a_la mar lo de ariva abasho i lo de abasho ariva, todas estas kriansas al Dyo esperan i Él les da a_sus komidas en sus oras, i tú, ijo de ombre, ke sos yerme i guzano tyenes el sobrevyo i el koraje por meter mankura en sus kaminos! (AI1: 62b-63a).

Más aún, tanto en *El asolado en la izla* como en *Robinson o la mizerya* se mantiene la cita de Salmos 50:15 que aparece en el original de Defoe: «Yámame en día de angustya te eskaparé i me onrarás» (AI1: 86a; RM1: 42-43). Ahora bien, es llamativo que en ninguna de las

versiones sefardíes ni en la obra de Rumsch aparezca la referencia a Jonás que encontramos en Defoe: «Perhaps this has all befallen us on your account, like Jonah in the ship of Tarshish. Pray, continues he, “what are you; and on what account did you go to sea?”» (Defoe, 1996: s. n.).

Al parecer, a los autores judíos la historia de Jonás les pareció demasiado sagrada para incluirla en una obra secular, ya que el libro de Jonás forma parte de la liturgia judía y se lee en la más importante fiesta judía, el Yom Kipur (Girón Blanc, 2003: 66; Kacprzak, 2021: 200).

Otro rasgo notorio lo constituyen las reflexiones de Robinson acerca de las vicisitudes de su vida y las extensas oraciones a Dios que observamos a lo largo del texto. Así, por ejemplo, cuando Robinson ya está en la isla desierta, sufre remordimientos al pensar en sus padres y achaca la causa de su miseria a la desobediencia y al deseo de viajar y enriquecerse, tal y como leemos en el primer capítulo:

[...] en verdad en mi korasón me arepentí por la negrigura ke ize para mí i para los ke me paryeron. Ma ninguna fuida tengo agora, otro ke esto pensí i lo dishe, ke si el Dyo baruh HU me eskapa un día komo este, tengo ke aboniguar mis kaminos i mis ovras i non tengo ke tornar más a la lokura (AI1: 43b).

O en este otro fragmento:

[...] me apretava la verguensa i el repudyo de mi korasón ke me verguensava dizyendo: tu negrigura ke tu izistes te kastiga i tu mankura te razona, esta es la parte de akel ke se trazyera del kamino verdadero; esta es la eredasyón de akel ijo ke reveya en dicho de los ke lo paryeron! (AI1: 51b)

Debido a las oraciones y los monólogos de Robinson, que muy a menudo parecen sermones, *El asolado en la izla* se inscribe en el marco de las obras moralizantes que forman parte de la *Berahá* *ameshuléshet*.

Si bien Benveniste en su traducción sigue la obra de Rumsch, a veces aporta una descripción, un comentario o una plegaria, como podemos observar en este fragmento del capítulo cuatro, cuando Robinson no puede dormir y se pone a pensar en su destino. El naufragio y las miserias en las que se encuentra las considera un castigo por su pecado y se arrepiente de haberse rebelado contra la voluntad de sus padres:

Ma kuando desbafí un poko, mi esprito se aretornó en mí, i me akodrí ke las piadades del Dyo non se atemaron, i de_vista ize orasyón a el Dyo baruh HU kon lágrimas de korasón, i dishe: «Senyor del mundo! Tú ke en todo modo de alma de bivo Tu ojo lo mira, atorgo yo, mi Dyo, ke mis pekados me kavzaron este mal, rogo a_Ti perdona a_mi pekado, i kítame de esta negra prizyón, Tú sos el ke resives a akel ombre ke atorga en su pekado i se arepyente de él, Tú sos Dyo grasyozo i piadozo, apiádate de mí, adjidéate de mí, esta

orasyón ke de las onduras de mi korasón la esté azyendo, se pare i suva delante de Ti» (AI: 64b).

Es digno de ser tomado en cuenta que toda la plegaria, que va entrecomillada en la versión judeoespañola, no aparece en la edición hebrea de Rumsch, donde leemos solo que Robinson elevó una plegaria a Dios y en el fondo de su corazón prometió quedarse callado (Kacprzak, 2021: 188).

En otro fragmento observamos que Benveniste, inspirado por esa edición hebrea, insertó en el texto un salmo de nueve estrofas que probablemente había sido escrito por el mismo Rumsch. Hay que hacer notar que el libro de Salmos es muy importante en la vida judía. Tanto en situaciones de necesidad como en momentos de agradecimiento y celebración los judíos recitan salmos y de ellos se nutren gran parte de las plegarias. Sin embargo, la estructura y el estilo contemporáneo del salmo incluido en *El asolado en la izla* evidencian que no proviene de la Biblia, sino que es muy posterior. Veamos la primera estrofa:

Mi alma, despértate, bendize a_tu Dyo grasyozo,
arenova a_tus vidas kuando te despertas i avres tu ojo,
por oír a_tu boz se akosta la prezensya de el Dyo temerozo,
despértate, mi alma, ke a el Dyo kantas i alavas ermozo (AI1: 67a).

Conviene señalar que, al traducir el salmo del hebreo, Benveniste se esforzó en conservar las rimas en la versión judeoespañola (Kacprzak, 2021: 201). Este empeño también confirma el propósito de inculcar de manera implícita los valores judíos a los jóvenes lectores de Rumsch y Benveniste.

Taragán, desde luego, comparte la actitud moralista de los autores de las ediciones judías de Robinson Crusoe. Más aún, la expone muy claramente ya desde el comienzo, suplementando su obra con una breve introducción en la que se dirige directamente a los lectores para lanzarles una advertencia sobre las consecuencias de no obedecer a los padres (Kacprzak, 2021: 210), según leemos:

Munchos de vozotros, mis keridos meldadores, oyeríash por seguro a_mi nombre i munchos de vozotros veríash tambyén a_mi forma kon vestidos de kuero de kavrito, i a_mi lado mi esklavo fiel, mi pero, mi gato, mi papagayo, i seguro ternésh gusto de saver mi istorya. I agora me topo delante de vozotros por kontarvos a_mi istorya, i espero ke deprenderésh de eya munchas kozas buenas.

Yo de mi chikés no oí en boz de mis djenitores i no eskuchí a_sus consejos i por esto pasaron sovre mi kavesa munchos males. I yo vos rogo de parar myentes byen en mis palavras (RM1: 3).

Asimismo, su afán de educar a los jóvenes se manifiesta también en las alusiones a Dios y al poder del amor paternal. Veamos un fragmento en el que Viernes se encuentra a su padre en la isla desierta donde se desarrolla la novela después de haberlo salvado con ayuda de Robinson de manos de los antropófagos:

Aparado yo de enfrente mirando komo se artan padre i ijo de alegría i gozo, suspirí de onduros de mi korasón i disho: «Maravías del Dyo son muy ondas por alkansarlas, kuánto grande es la amor de padre a ijo i ijo a padre! A esta vista son igual-mente el ijo del rey i el ijo del esklavo. Guay de mí solo i asolado! Tal no fui venturozo de envisyarme kon este modo de visyo! Guay de mí! Kén me dyera un[o]s kuantos puntos por ⁸⁶ver a mis djenitores bezarlos i abrasarlos, i echarme a sus pyes por bushkar de eyos pardón i aresivir sus bendisyones i después morir kon kontentés!» (RM1: 85-86)

A ello hay que añadir numerosos refranes y frases de carácter moralizante que se aprecian a lo largo de *Robinzon o la mizerya* y su reedición. Sirva de ejemplo un fragmento en el que Robinson, a pesar de los problemas causados por una fuerte borrasca durante el primer viaje, siente ansias por viajar y por conocer el mundo. No quiere que sus compañeros se burlen de él, de ahí que decida embarcarse en otra expedición rompiendo la promesa que le había hecho al capitán, lo que Taragán explica como la locura juvenil que rige el comportamiento de Robinson y de la que solamente el castigo puede disuadirlo:

Yo saludí a el kapitán i su ijo, i abashí de la nave por tornar a York a la kaza de mi padre, ma dezgrasyadamente ya disho el savyo Shelomó: «La lokura atada en el korasón del m[o]so, palavras sin vara de kastigeryo no lo aleshan». Yo aprontándome para York enpesí a pensar i avlar sovre mi korasón dizyendo: «Verdad es ke si no tornaré en kaza de mis povres djenitores mi pekado será muy grande, ma por otra vanda toda mi kompanya de mansevos se burlarán de mí [...]» No, no, pase sovre mí lo ke fueise i yo no tornaré a York! Ansí avló mi korasón i mi lokura se mayorgó sovre mí i el dezeo de viajar se enfortesyó más muncho de la primera vez (RM1: 10).

A lo largo de las adaptaciones de Taragán hemos registrado también dos refranes que incluyen el vocablo *tiempo*. Veamos el primer ejemplo:

Días de ansya i estremesyón komo estos pasaron sovre mi kavesa, inda el myedo i el pavor no pasaron de mí por entero. Ma el tyempo, ke es médiko de toda yaga, melezinó tambyén a poko a poko la yaga de mi korasón, un día i yo índome a la shara por kortar lenyos mirando por todas las partes vide detrás de mí una grande lapa (me'ará), mi dezeo por saver lo ke ay en eya se mayorgó muncho, abashí en eya por verla (RM1: 57).

El fragmento citado nos permite observar una versión sefardí del conocido refrán «el tiempo cura (todas) las heridas». Se trata de un dicho que forma parte de la sabiduría popular y cuenta con distintas versiones en muchas otras lenguas, por lo que no es de extrañar que estuviera también presente en la cultura sefardí.

Otro ejemplo lo constituye el fragmento en el que Viernes se pone ropa por primera vez, sintiéndose al principio muy incómodo, ya que su vestimenta le molesta. No obstante, con el paso del tiempo, se va acostumbrando: «Ma el tyempo es un buen rejidor igualmente al entendido komo al torpe, i kon días se enbezó su puerpo en vestimyenta komo todo ombre» (RM1: 71).

Se supone que con este dicho Taragán quiso enseñarles a los jóvenes que el tiempo puede considerarse también un buen maestro, ya que la sabiduría y la experiencia dependen de los años.

Como ya se ha dicho, en ambas versiones sefardíes de Robinson Crusoe se multiplican las referencias a Dios y a varios de sus atributos, así como a la naturaleza del ser humano, que no aparecen en el original inglés de Defoe. Veamos algunos casos:

Si el Dyo baruh ^{HU} me eskapa un día komo este, tengo ke aboniguar mis kaminos i mis ovras i non tengo ke tornar más a_la lokura (AI: 43b).

Esto ya es savido, el ke es kuryozo por enrikeserse non se livra de esto (AI1: 50a).

Repoza, no te espantes, ke el alto Dyo estará en muestra ayuda por poder pararnos delante de nuestros enemigos (RM1: 79).

Ya es savido ke una alma ke se topa entre dos kontraryos, la esperansa i la pavor, su angustya i su apreto es muy grande (RM1: 109).

Por último, merece la pena aludir al desenlace, puesto que difiere del final de la versión original, dado que Taragán concluye la historia del naufrago con una moraleja: Robinson vuelve a su casa en Inglaterra y decide no viajar más, sino llevar una vida tranquila acompañado de Viernes.

[I] la poka moneda ke trushe kon mí i 200 lira[s] esterlinas ke me dyo el patrón de la nave por [mi] paga, me fue bastante por mantenerme yo i Vyern[es], mi kompanyero. I mi alma aboresyó de viajar más (RM1: 124).

En cambio, en el original de Defoe, Robinson recupera su dinero y se hace rico, y, además, viaja a Lisboa y a Brasil. El Robinson inglés también se casa y tiene hijos. En 1694, cuando muere su mujer, emprende un viaje a las Indias Orientales (Kacprzak, 2021: 211).

4. CONCLUSIONES

En resumidas cuentas, las cuatro ediciones sefardíes de las que tenemos constancia corresponden a dos versiones de *Robinson Crusoe*. La edición más temprana, titulada *El*

asolado en la izla y llevada a cabo por Rafael Yitshak Benveniste, se imprimió en Salónica en 1881 y posteriormente se reeditó en Constantinopla en 1900 a cargo de Elyahu Leví ben Nahmías. La segunda versión, titulada *Robinzon o la mizerya* y elaborada por Ben Tsiyón Taragán, se publicó en edición íntegra en Jerusalén en 1897 y después se reimprimió en Constantinopla en 1924 bajo el título *La ermoza istorya de Robinzon o la mizerya*.

En lo que concierne al contenido, se puede observar que Benveniste y Taragán abreviaron un poco la trama. Aun así, tanto *El asolado en la izla* como *Robinzon o la mizerya* se pueden considerar traducciones bastante fieles al texto original de Daniel Defoe. En el caso de *El asolado en la izla* hemos conseguido averiguar que Benveniste se inspiró en la versión hebrea titulada *Séfer kur 'oni* de Yitshak ben Moshé Rumsch, mientras que Taragán probablemente se basó en una versión asquenazí o incluso en varias ediciones en hebreo y/o en yídish.

Asimismo, uno de los rasgos notorios que llama la atención del lector tanto en *El asolado en la izla* como en *Robinzon o la mizerya* es la judaización de la trama con el objetivo de crear un texto apropiado para el lector judío; de ahí que las menciones al tabaco o el alcohol se redujesen y a lo largo de los textos apreciemos algunas referencias al Jardín del Edén y a Adán.

A todo ello hay que añadir que Benveniste y Taragán nos ofrecen la historia del naufragio como una advertencia sobre las consecuencias de la desobediencia y de oponerse a la voluntad de los padres. Por este motivo, a lo largo de los textos podemos apreciar varios refranes y frases de carácter moralizante. Es más, en el caso de *Robinzon o la mizerya* de Taragán el desenlace de la historia difiere del final que conocemos de la versión original de Defoe, dado que el Robinson sefardí vuelve a Inglaterra y decide no viajar más, sino llevar una vida tranquila acompañado de Viernes. Lamentablemente desconocemos el final de *El asolado en la izla*, puesto que dicho escrito consta de apenas 10 capítulos y termina cuando se cumple el primer año de la estancia de Robinson en la isla desierta y este celebra el aniversario de su salvación del naufragio.

Por último, cabe aludir al estilo poético de la edición de Benveniste, en la que abundan alusiones bíblicas y extensas plegarias a Dios. En cambio, la versión de Taragán es más sencilla, es observable que el autor simplificó el lenguaje y condensó la trama, por lo cual todo apunta a que su texto es una versión dirigida a un público juvenil. Hay que hacer notar que las dos versiones sefardíes de Robinson Crusoe tienen más en común entre sí que cada una de ellas con el original de Defoe, lo que se manifiesta, sobre todo, en su carácter judío y en la actitud didáctico-moralista de los autores.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Benveniste, Rafael Y. (1881). El asolado en la izla. En Rafael Y. Benveniste (ed.), *Beráh hameshuléshet o las tres luzes* (pp. 40-88). Salónica: Ets hēhayim.
- Bürki, Yvette y Sánchez, Rosa. (2012). 'En el mundo del fumar'. Cigaricos en *La Vara* de Nueva York. *eHumanista: journal of Iberian Studies*, 20, 98-126.
- Defoe, Daniel. (1996). *The Life and Adventures of Robinson Crusoe*. Recuperado de <https://www.gutenberg.org/files/521/521-h/521-h.htm>
- Girón Blanc, Luis F. (2003). Jonás, el no-profeta de la globalización. *Ilu. Revista De Ciencias De Las Religiones*, 8, 61-70.
- Kacprzak, Marta Katarzyna. (2021). *Versiones sefardíes de Robinson Crusoe. Transcripción de textos, glosario y análisis lingüístico-literario*. Tesis doctoral, Universidad de Varsovia.
- Kacprzak, Marta Katarzyna. (2023). Ecos asquenazíes en las versiones sefardíes de Robinson Crusoe. *Cuadernos AISPI*, 21, 125-144. <https://doi.org/10.14672/1.2023.2181>
- Lazar, Moshe. (1999). *Sefarad in My Heart: A Ladino Reader*. Lancaster, Ca.: Labyrinthos.
- Leví ben Naḥmías, Elyahu. (1900). El asolado en la izla. En Elyahu Leví ben Naḥmías (ed.), *Beráh hameshuléshet o las tres luzes* (pp. 3-146). Constantinopla: Imprimería Arditi.
- López Ortiz, Agustín C. (2022). La novela judeoespañola *Bá'al tešubá* ('El arrepentido'). En Marta Kacprzak y Gerardo Beltrán (eds.), *Retos e incertidumbres: sobre la traducción de literatura en lenguas ibéricas* (pp. 175-191). Berna: Peter Lang.
- Malul, Chen. (2020). *Robinson Crusoe in the Languages of the Jews*. *The Librarian*. Recuperado de https://blog.nli.org.il/en/lbh_robinson-crusoe/
- Pajares Infante, Eterio. (2012). La primera traducción española del *Robinson Crusoe* de Daniel Defoe. En Alba Pilar Martino y Salud M. Jarilla (eds.), *Caleidoscopio de traducción literaria* (pp. 95-110). Madrid: Dykinson.
- Romero, Elena y García Moreno, Aitor. (2009) *Dos colecciones de cuentos sefardíes de carácter mágico: Sipuré noraot y Sipuré pelaot*. Madrid: CSIC.
- Sanjuán Álvarez, Marta. (2015). Ediciones infantiles y juveniles de *Robinson Crusoe* en España *MediAzioni*, 17, 1-39. Recuperado de <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>
- Shaul, Moshe. (2003). Grafía del djudeo-espanyol al uzo de *Aki Yerushalyim*. *Neue Romania*, 28 (= *Judenspanisch*, VII), 7-11.
- Šmid, Katja. (2019). Sefer ha-Berit in Ladino: Adaptations and Translations of a Hebrew Best-Seller for the Sephardi Reading Public. En Andrzej Kaṭny, Izabela Olszewska y Aleksandra Twardowska (eds.), *Ashkenazim and Sephardim: Language Miscellanea* (pp. 109-124). Berna: Peter Lang.
- Šmid, Katja. (2022). Rafael Yišḥac ben Veniste: el hombre detrás de la obra sefardí *Berajá hamešuléšet o las tres luces* (Salónica, 1881). En Marta Kacprzak y Gerardo Beltrán (eds.), *Retos e incertidumbres: sobre la traducción de literatura en lenguas ibéricas* (pp. 155-174). Berna: Peter Lang.
- Taragán, Ben Tsiyón. (1897). *Robinson o la mizerya*. Jerusalén: [s. i.].

- Taragán, Ben Tsiyón. (1924). *La hermoza istorya de Robinzon o la mizerya*. Constantinopla: S. Y. Cherezlí.
- Wolpe, Rebecca (2012). Judaizing *Robinson Crusoe*: Maskilic Translations of *Robinson Crusoe*. *Jewish Culture and History*, 13(1), 42-67. <https://doi.org/10.1080/1462169X.2012.712885>